

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Гаспарян Гаянэ Левоновна

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКИХ
КОМЕДИЙНЫХ СЕРИАЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ
СЕРИАЛА «SCRUBS»**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-01

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст. преп.

Корнаухова Наталья Геннадьевна

_____ «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой:

д. фил. н, доц., зав. кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.

Заведующий выпускающей кафедрой:

д. фил. н, доц., зав. кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ПЕРЕВОД СИТУАЦИОННЫХ КОМЕДИЙ КАК ОСОБАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ ПЕРЕВОДА.....	5
1.1. Жанр ситуационной комедии, его характеристики и структура.....	5
1.2. Аудиовизуальный перевод и его особенности.....	9
1.3. Понятие кинодискурса.....	12
1.4. Виды аудиовизуального перевода.....	16
Выводы по Главе 1.....	20
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ СИТУАЦИОННОЙ КОМЕДИИ «SCRUBS».....	22
2.1. Комическое и его виды.....	22
2.2. Типы юмора на примере сериала «Scrubs».....	26
2.3. Трудности передачи комического в переводе на материале перевода сериала «Scrubs».....	37
Выводы по Главе 2.....	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	63

ВВЕДЕНИЕ

Ввиду того, что в современном мире кино и сериалы играют значительную роль в жизни среднестатистического зрителя, увеличивается необходимость перевода зарубежных фильмов и сериалов с языка оригинала на язык перевода. На сегодняшний день сериалы комедийного жанра, а именно ситуационные комедии, становятся все более востребованными среди телезрителей, в результате чего у переводчиков возникает особый интерес к проблеме передачи комического эффекта при переводе сериалов. Таким образом, именно высокая популярность ситкомов у аудитории и востребованность качественных переводов этого жанра телепродукции обуславливают актуальность настоящей работы.

Объектом настоящего исследования является аудиовизуальный перевод. Предметом исследования являются особенности передачи комического эффекта при аудиовизуальном переводе ситуационных комедий. Материалом для исследования послужил американский телесериал «Scrubs» («Клиника»), созданный Биллом Лоуренсом в 2001 году. Данный сериал посвящен работе и жизни молодых врачей, только что закончивших учебу в университете. В отличие от многих других ситуационных комедий, телесериал «Scrubs» снимался при помощи одной камеры и в отсутствии живой аудитории.

Целью данного исследования является изучение специфики передачи комического эффекта при аудиовизуальном переводе, в том числе изучение лексических трудностей, которые возникают при передаче комического эффекта в процессе аудиовизуального перевода с английского языка на русский. Цель работы обусловила необходимость решения следующих задач:

- 1) рассмотреть особенности аудиовизуального перевода;
- 2) выявить характерные черты ситуационной комедии;
- 3) дать определению понятию «комическое» и рассмотреть его виды;
- 4) рассмотреть понятие «юмор» и изучить его типы;

5) проанализировать трудности передачи комического на примере перевода сериала «Scrubs».

Теоретической базой данного исследования послужили работы Л.Е. Минтза (1985), С.С. Зайченко (2013), С.А. Кузьмичева (2012), В.Е. Горшковой (2006), Х. Диаса Синтаса (2009), А.В. Козуляева (2013), А.Н. Зарецкой (2008), С. Козлофф (2000), Ю.М. Лотмана (1973), Г.Г. Слышкина и М.А. Ефремовой (2004), А.П. Чужакина (1999), Б. Дземидока (1974), И.П. Худаведровой (2012), Ю.Б. Борева (1970).

В ходе исследования применялись метод сопоставительного анализа кинотекстов оригинала с их переводами на русский, выполненными телеканалом MTV, метод интроспекции и дефиниционный анализ.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения ее результатов в образовательных целях на занятиях по переводу и в утилитарных целях при осуществлении аудиовизуального перевода комедийных сериалов.

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Первая глава дипломной работы «Перевод ситуационных комедий как особая разновидность перевода» посвящена изучению понятия ситуационной комедии, выявлению ее основных характеристик и структуры, рассмотрению общих вопросов аудиовизуального перевода, изучению понятия кинодискурса и рассмотрению трудностей, возникающих в процессе аудиовизуального перевода.

Во второй главе «Особенности передачи комического эффекта при переводе ситуационной комедии «Scrubs»» рассматриваются общие вопросы исследования комического и его виды, изучаются различные типы юмора, а также приводится анализ особенностей передачи комического эффекта на примере комедийного телесериала «Scrubs».

В заключении подводятся итоги проведённого исследования и формулируются выводы.

ГЛАВА 1. ПЕРЕВОД СИТУАЦИОННЫХ КОМЕДИЙ КАК ОСОБАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ ПЕРЕВОДА

1.1. Жанр ситуационной комедии, его характеристики и структура

В современном мире массовая культура выступает в качестве основного распространителя идеологии. По понятным причинам, телевидение является наиболее влиятельным средством коммуникации нашей массовой культуры [Mintz, 1985, с. 42–51, цит. по Walker, 1998, с. 273].

Сегодня люди проводят огромное количество времени напротив экранов телевизоров и компьютеров. Большую часть этого времени они тратят на просмотр кино и сериалов. Согласно статистике на 2013 год, 81% россиян смотрели фильмы не реже раза в неделю, при этом 42% опрошенных смотрели кино по телевизору каждый день [Кино: что и как смотрят россияне].

А. Воронцова в своей статье «Уйти, чтобы остаться: смотрит ли молодежь ТВ» пишет, что сегодня телевизор ежедневно смотрят 86% россиян старше 35 и лишь 66% людей в возрасте от 15 до 34. Эти показатели объясняются тем, что молодежь стала чаще использовать интернет для просмотра кино и сериалов. Согласно статистике, приведенной в данной статье, 42% всего времени, проведенного в интернете, приходится на просмотр видео. Кроме того согласно результатам исследования АЦ Vi, 37% просмотренного видео составляют художественные фильмы, 26% – телесериалы, 27% – прочие телевизионные жанры (юмористические, развлекательные и документальные передачи и т.п.), и только 11% от суммарного времени всех просмотров приходится на короткие видео ролики [Воронцова, 2015].

На сегодняшний день сериалы приобрели большую популярность среди телезрителей. Бесчисленное количество сериалов транслируется на различных каналах, еще больше находится в свободном доступе в интернете не только благодаря различным легальным интернет-сервисам, но и пиратам.

Как отмечают Л.О. Попова и О.В. Ромахи «телесериал – это художественное или документальное кинопроизведение, состоящее из